

中央研究院歷史語言研究所集刊

第七十九本，第一分

出版日期：民國九十七年三月

唐妃娘娘阿吉刺考

洪金富*

元末熊夢祥所著《析津志·原廟·行香》篇中有「唐妃娘娘阿吉刺」云云。唐妃娘娘就是成吉思汗第四子拖雷之妻 Sorqaytani Beki，對譯或作「唆魯古唐妃」。「唆魯古唐」音譯 Sorqaytani，「妃」意譯 Beki。「唆魯古唐」簡化為「唐」。「唐妃」這個譯名既保留了全名的一個原音 (-tan-)，又表示了該人的身分（妃），更合乎漢人的稱謂習俗，一舉數得，是神來之譯。至於「阿吉刺」，則可能為波斯語 'aqīlat 的對譯，意為聰明能幹、出類拔萃，推測是大元帝國或伊利汗國治下口操波斯語的回回人或波斯人給予 Sorqaytani Beki 的美稱，是個描述語。

關鍵詞：唐妃，阿吉刺，漢譯人名，Sorqaytani Beki, 'aqīlat

* 中央研究院歷史語言研究所、國立清華大學

洪金富

The Chinese Translation of the Name of the Mongol Princess Sorqaytani Beki

Chin-fu Hung

Institute of History and Philology, Academia Sinica

This paper traces the process by which the name of the Mongol Princess Sorqaytani Beki, wife of Činggis Qan's fourth son Tolui, was translated into Chinese as Tang-fei (唐妃). It also asserts that the three characters A-ji-la (阿吉刺) are a transcription of the Persian word *'aqīlat* (smart, capable, and exceptionally talented), which was used as an appellation in praise for the woman in question. The date of this noble lady's death is also discussed.

Keywords: Tang-fei, A-ji-la, Chinese translations of foreign personal names,
Sorqaytani Beki, *'aqīlat*